Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mieszkańcy Jebus powiedzieli do Dawida: Nie wejdziesz tutaj! Lecz Dawid zdobył twierdzę Syjon – jest ona Miastem Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Jebus powiedzieli do Dawida: Nie wkroczysz tutaj! Lecz Dawid zdobył twierdzę Syjon i stała się ona Miastem Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy Jebus powiedzieli do Dawida: Nie wejdziesz tutaj. Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon, to *jest* miasto Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli obywatele Jebuzejscy do Dawida: Nie wnijdziesz sam. Ale Dawid wziął zamek Syoński, który jest miastem Dawidowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili, którzy mieszkali w Jebus, do Dawida: Nie wnidziesz sam! Ale Dawid wziął zamek Syjon, który jest Miastem Dawidowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekli mieszkańcy Jebus do Dawida: Nie wejdziesz tutaj! Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon, to jest Miasto Dawidowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy Jebus rzekli do Dawida: Nie wejdziesz tutaj. A jednak Dawid zdobył twierdzę Syjon - to jest Miasto Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Jebus powiedzieli do Dawida: Nie wejdziesz tu. Dawid jednak zdobył twierdzę Syjon, to jest Miasto Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Jebus oświadczyli Dawidowi: „Nie wejdziesz tutaj!”. Jednak Dawid zdobył twierdzę Syjonu, zwaną odtąd Miastem Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli mieszkańcy Jebus do Dawida: - Nie wejdziesz tu! Dawid zajął jednak twierdzę Syjon, która jest [odtąd] Miastem Dawidowym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали ж мешканці Євуса Давидові: Не ввійдеш сюди. І він захопив околиці Сіона [це місто Давида]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale obywatele Jebusu powiedzieli do Dawida: Tutaj nie wejdziesz. Lecz Dawid zdobył twierdzę Cyonu, która stała się miastem Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Jebus poczęli mówić do Dawida: ”Nie wejdziesz tu”. Mimo to Dawid przystąpił do zdobywania twierdzy Syjonu, czyli Miasta Dawidowego. |